

**Ким Сухён,**

*бакалавр 4-го курса*

**Завьялова Наталья Алексеевна,**

*доктор культурологии, доцент*

*Уральского гуманитарного института*

*Уральского федерального университета*

## **КОРЕЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ КАК КОМПОНЕНТ ЯЗЫКОВОЙ БАЗЫ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЛЯ ПРЕДПРИЯТИЙ ПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ И СФЕРЫ ГОСТЕПРИИМСТВА**

**Аннотация.** Статья является частью исследовательской программы, направленной на выявление сфер применения корейских паремий в различных сферах современной жизнедеятельности человека. Предлагаемый корпус языковых единиц может быть применен в разработке чат-ботов для общения с клиентами предприятий гастрономической индустрии и сферы гостеприимства путем интеграции обработанного естественного языка и генерации текстов на обычном языке человека.

**Ключевые слова:** Корея, пословицы, поговорки, идиома, чат-бот, ФГОС.

**Kim Suhyong.**

*Undergraduate Student of the 4<sup>th</sup> year*

**Zavyalova Natalya,**

*Associate Professor, Doctor Habil. (Cultural Studies)*

*Ural Institute for Humanities*

*Ural Federal University*

## **KOREAN PROVERBS WITH GASTRONOMIC COMPONENTS AS A COMPONENT OF A LANGUAGE BASIS OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE FOR FOOD AND HOSPITALITY INDUSTRIES**

**Abstract.** The article is part of a research program aimed at identifying areas of application of Korean proverbs and sayings in various areas of mod-

ern human life. The proposed corpus of language units can be used in the development of chatbots for communicating with clients of the gastronomic industry and the hospitality industry by integrating the processed natural language and generating texts in the common human language.

**Keywords:** Korea, proverbs, sayings, idiom, chatbot, Federal State Education Standards.

Гастрономические компоненты являются важной частью огромного корпуса языковых единиц, иллюстрирующих основы жизнедеятельности каждого человека в отдельности и наций, народов в целом. Анализируемые компоненты призваны обратить внимание говорящих на значимые участки действительности, поскольку они маркируют собой важнейшие физиологические потребности человека [1]. Сформулируем главный исследовательский вопрос: что скрывается за этими знаками в рамках дискурса повседневности Кореи и России?

Языковой материал нашего исследования свидетельствует о том, что анализируемые единицы красноречиво описывают мир человеческих отношений и характеров. Обратимся к следующему примеру из корейского языка. *밥알을 센다* — некто, кто *зерна риса в каше пересчитает*. Так корейцы говорят о скупом, жадном человеке, который ведет скрупулезный подсчет всего имущества. Корейцы подчеркивают крайнюю степень жадности человека, осуждая его за это качество. Отметим, что в корейском языке преобладают единицы с отрицательной аксиологичностью. В лингвистике в целом давно уже признан тот факт, что отрицательная аксиологичность носит доминирующий характер [2]. Эта тенденция объясняется общим направлением филогенеза человечества. Находясь в жестких условиях опасности, исходящей от внешнего мира, человек привык маркировать сложные моменты жизни посредством языковых знаков, словно предупреждая о них [3].

Безусловно, в корейской культуре существуют единицы, которые положительно описывают многообразие человеческой жизни. Обратимся к следующей единице. *배가 부르니까 제 세상인 줄만 안다* — *наешься и чувствуешь себя властелином мира*. Данная пословица свидетельствует о положительной оценке питания в языковом созна-

нии корейцев. Корейская кухня отличается богатым разнообразием ингредиентов и блюд, позволяющих поддерживать здоровье человека на протяжении долгих лет.

Мы полагаем, что анализируемые языковые единицы могут стать частью общения в электронной среде. По нашему мнению, следует развивать проекты искусственного интеллекта, в ходе общения с которым возможно применение анализируемых единиц. В качестве примера мы предлагаем набор электронных карточек с корейскими пословицами с гастрономическим компонентом, которые могут стать частью электронного собеседника с применением технологий искусственного интеллекта. Предлагаемый набор может быть применен в разработке чатботов для общения с клиентами предприятий гастрономической индустрии и сферы гостеприимства путем интеграции обработанного естественного языка и генерации текстов на обычном языке человека [4, 5].

Проанализированный материал представляет важность для студентов-востоковедов. В структуре ФГОС по направлению «Востоковедение и африканистика» данный материал способствует развитию общекультурных компетенций (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) востоковедов. Устойчивые выражения с гастрономическим компонентом способствуют развитию ОК-5 — «способность к коммуникации в устной и письменных формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия»; ОК-6 — «способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия»; ОПК-1 — «способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникативных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности»; ОПК-6 — «способность применять знание цивилизационных особенностей регионов, составляющих афро-азиатский мир».

### Литература

1. Завьялова Н. А. Культурно-коммуникативные формулы в рамках тезаурусного подхода // Знание. Понимание. Умение. — 2017. — № 3. — С. 152–162. DOI: 10.17805/zpu.2017.3.12

2. Завьялова Н. А. Культурно-коммуникативные универсалии как современный этап развития культуры // Знание. Понимание. Умение. — 2015. — № 1. — С. 77–88. DOI: 10.17805/zpu.2015.1.7

3. Луков В. А., Луков В. А. Тезаурусы. Субъектная организация гуманитарного знания. — М., 2008.

4. McNamara R.A., Willard A. K., Norenzayan A., Henrich J. Weighing outcome vs. intent across societies: How cultural models of mind shape moral reasoning // Cognition. — 2019. — Vol. 182. — P. 95–102. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2018.09.008>

5. Mesoudi A. Cultural evolution: a review of theory, findings and controversies // Evolut Biol. — 2016. — Vol. 43(4). — P. 481–497. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11692-015-9320-0>

УДК 811.161.1'25

**Сушкевич Валерия Александровна,**

*магистрант 1-го курса*

*Уральского гуманитарного института*

*Уральского федерального университета*

## **КОЛЛАБОРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД НА ПОЛЬЗУ ОБЩЕСТВУ, ИЛИ ЦИФРОВИЗАЦИЯ ПРИ СОЗДАНИИ РАЗНОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЙ «ВИКИПЕДИИ»**

**Аннотация.** Доклад является продолжением серии исследований, посвященных опытам коллаборативного перевода статей из «Википедии». В данной работе анализируется фрагмент статьи «Ганс Лютцельбургер» и описывается опыт построения ее русскоязычного варианта с помощью коллаборативной технологии.

**Ключевые слова:** «Википедия», коллаборативный перевод, коллективный перевод, краудсорсинг, переводческое решение.